





ente Legal  
el Bejide C.

Fundado el 14 de enero de 1917  
Domicilio Legal: Agustinas 1269

ción" S.A.

Teléfono 82222

## Andrés Bello, Corrector de Pruebas

En carta de Sarmiento a Matías Calandrelli, en agosto 12 de 1881, le dice, entre otras cosas: "La corrección de las pruebas de mis Viajes la hizo don Juan María Gutiérrez, de la Academia de la Lengua; y don Andrés Bello, igualmente académico. Bello gustaba mucho de Recuerdos de Provincia, como lenguaje y recuerdos de costumbres americanas, y rechazaba por infundadas muchas de las correcciones de Villergas, que la echaba de hablista y que encontró en La Habana de qué parlar en achaque de lengua castellana, pues es hoy un hecho reconocido por la Academia misma que los mejores hablistas modernos son americanos, acaso porque necesitan más estudio de la lengua los que viven fuera del centro...."

Bello corregía las pruebas de El Araucano, con la pasión o conciencia que ponía en todos sus trabajos. El más pequeño error le producía molestia. Cuando salía de viaje por descanso, a Peñalolén o Valparaíso, recomendaba el cuidado de las correcciones a sus hijos, Juan o Francisco. La declaración de Sarmiento a su amigo Calandrelli nos distancia de la idea de que Bello y Sarmiento se hubieran resentido a causa de las discusiones o polémicas engendradas en diversidades que no fueron tales diversidades de criterio de fondo, sino de apreciación de fenómenos que Bello comprendía a su manera, sin el innato sesgo del Sarmiento lu-



corras de Bilbao a Bello, con motivo de las muertes de sus hijos, Carlos, Francisco y Juan, implacablemente seguidas una tras otra, son conmovedoras. En noviembre de 1854, le dice, al final de la carta-pésame: "Desde París os escribí por la muerte de Francisco; desde Lima cuando murió Carlos; y hoy, desde Buenos Aires, por Juan, mi amigo y compañero, la alegría de nuestras reuniones juveniles, amado de todos, inteligencia luminosa, corazón profundo de ternura, encanto de nuestras horas de solaz, por su sinceridad, su brillo y su entusiasmo. En la virilidad de su genio y de su edad ha sucumbido. Dura lex, sed lex."

Bello derramó lágrimas en este papel de su discípulo, escrito conforme a sus reglas, con i latina.

Bello defendió la unidad, o cimiento del castellano, sin rechazar las expresiones americanas, que la enriquecen. Lo esencial es mantener el tono, la pronunciación. En Venezuela emprenden una cruzada bellista para hablar mejor, esto es, para no corromper las palabras. El hablar es pegativo, fruto de la imitación. Si nos hubieran llevado a China después de nacer hablaríamos chino y según la parte donde residieramos seríamos comunistas o nacionalistas. Me decía un ornitólogo que si pone al canario al lado del jilguero, ni el canario vuelve a cantar como canario ni el jilguero como jilguero. El más purista castellano si viviera entre huasos colchegüinos veinte años, se sorprendería un día diciendo: ¡Yastá pulñer!.

la reunión. 1-XII-1983. P. 3

# Andrés Bello, corrector de pruebas [artículo] Joaquín Edwards Bello.

Libros y documentos

## AUTORÍA

Edwards Bello, Joaquín, 1887-1968

## FECHA DE PUBLICACIÓN

1983

## FORMATO

Artículo

## DATOS DE PUBLICACIÓN

Andrés Bello, corrector de pruebas [artículo] Joaquín Edwards Bello.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile